

УДК 81-13

Р.М. Таева<sup>1</sup>, М.С. Онгарбаева<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>к. ф. н. доцент, <sup>2</sup> магистрант II курса  
Казахского национального университета имени аль-Фараби,  
г. Алматы, Казахстан,  
e-mail: rozta@mail.ru, trmeru16@mail.ru

**Сопоставительный анализ концептов *брак и семья*  
(на материале казахского, русского и английского языков)**

В статье рассматриваются концепты *брак и семья* (на материале казахского, русского и английского языков). В ходе сопоставительного анализа были выявлены универсальные и национально-специфические особенности данных концептов в исследуемых языках. Для описания указанных концептов мы обратились к ассоциативному эксперименту в казахском, русском и английском языках.

Материалом для сопоставительного анализа послужили результаты анкетирования носителей казахского, английского и русского языков, а также статьи из «Русского ассоциативного словаря». Проведенный сопоставительный анализ результатов показал как схожие, так и различающиеся представления о браке и семье в сопоставляемых языках, однако в процентном отношении большее количество негативных реакций было выявлено в английском языке – 14%, в казахском языке данный показатель составил 3%, в русском языке – 7%. Респонденты русского и английского языков давали ответы, связанные с частной стороной супругов, в то время как в казахском языке таких реакций нет, что свидетельствует о табуированности подобных тем, которых стараются избегать в казахском обществе. В заключение следует отметить, что разное видение указанных фрагментов действительности представителями трех разных языковых сообществ тесно связано с особенностями культуры и исторического развития народов – носителей данных языков.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, концепт, слово-стимул, слово-реакция, ассоциативный эксперимент.

R.M. Tayeva, M.S. Ongarbayeva

**Comparative Analysis of *Marriage and Family* concepts  
(on the material of Kazakh, Russian and English languages)**

The article considers the concepts of marriage and family (on the material of the Kazakh, Russian and English languages). The universal and national peculiarities of these concepts in the studied languages have been identified in the course of comparative analysis. For describing the concepts we carried out the associative experiment in the Kazakh, Russian and English languages.

The material for the comparative analysis was based on the results of interviewing the native speakers of the Kazakh, Russian and English languages and on the entries from the «Russian Associative Dictionary». The undertaken comparative analysis of the results showed similar and different ideas on marriage and family in the target languages, however, in percentage terms, more negative reactions were revealed in the English language – 14%, in the Kazakh language this indicator was 3%, in the Russian language 7%. The Russian and English respondents gave answers related to the private life of spouses, while in the Kazakh language such reactions were not fixed, because such themes are always avoided in the Kazakh society. In conclusion, it should be noted that a different vision of the fragments of language reality of the representatives of three different language communities are closely connected with the peculiarities of culture and historical development of peoples representing these languages.

**Key words:** cultural linguistics, concept, word-stimulus, word-response, associative experiment.

Р.М. Таева, М.С. Оңғарбаева  
**Неке және отбасы концептілерінің салғастырмалы талдауы**  
**(қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде)**

Мақалада кез келген лингвомәдениетте негізгі болып табылатын неке және отбасы концептілері зерттелген. Салғастырмалы зерттеулер барысында концептілердің универсалды және ұлттық-спецификалық ерекшеліктері анықталған болатын. Берілген концептілерді сипаттау үшін біз қазақ, ағылшын және орыс тілдерінің ассоциативтік эксперимент нәтижелерін зерттедік. Отбасы және неке концептілерін зерттеу үшін семантикалық және концептуалды анализ әдістерін қолданылған болатын.

Сауалнаманың жауаптары сонымен қоса Орыс ассоциациялық сөздік материалдары салғастырмалы анализдің зерттеу материалы ретінде қолданылды. Зерттеу барысында неке және отбасы жөнінде ұқсас және әртүрлі көріністер табылған болатын, алайда пайыздық көрсеткіші бойынша негативті жауаптар ағылшын тілінде – 14%, қазақ тілінде 3% және орыс тілінде 7%.

Орыс және ағылшын тілдері сауалнамаға қатысушылар сырлас қатынастар туралы жауап берген болатын, қазақ тілінде болса жоқ. Себебі қазақ қоғамында мұндай тақырыптар табу болып табылады. Қорыта айтқанда, берілген үш тіл өкілдерінің ақиқат фрагменттерінің түрлі болған себебі халықтың дамуы мәдени және тарихи ерекшеліктерімен тікелей байланысты.

**Түйін сөздер:** лингвомәдениет, концепт, стимул-сөзі, реакция-сөзі, ассоциативтік эксперимент.

Каждый народ на основе собственной системы отношений к природе, к людям своей и чужой общности, к идеям и т.д. создает свою ценностную систему, которая является уникальной. В этом проявляется своеобразие культуры того или иного народа, которая находит свое отображение в языковых средствах. Данное взаимодействие культуры и языка изучает лингвокультурология.

Лингвокультурология – комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры – переживает в настоящее время период расцвета. Это объясняется рядом причин.

Во-первых, это – стремительная глобализация мировых проблем, необходимость учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и общения различных народов в решении самых разнообразных вопросов, потребность знать заранее те ситуации, в которых велика вероятность межкультурного непонимания, важность определения и точного обозначения тех культурных ценностей, которые лежат в основе коммуникативной деятельности.

Во-вторых, это – объективная интегративная тенденция развития гуманитарных наук, необходимость освоения лингвистами результатов, добытых представителями смежных отраслей знания (психология, социология, этнография, культурология, политология и т.д.) [1, 73].

Одной из единиц лингвокультурологии является концепт. Так, С.Г. Воркачев классифицирует концепт как «зонтиковый термин», пок-

рывающий одновременно предметные области когнитивной психологии, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [2, 6].

В.И. Карасик формулирует соотношение когнитивного и лингвокультурного концептов следующим образом: «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е., в конечном счете, на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида [3, 139].

Изучение концептов осуществляется с помощью таких методов, как сопоставительный метод, методы лексикографического, этимологического, ассоциативного, контекстуального, концептуального анализа лексики; метод анкетирования, квантитативный анализ, которые помогают обнаружить универсальные и национально-специфические характеристики в различных лингвокультурах.

Наше исследование посвящено выявлению и анализу концептов *неке / брак / marriage* и *отбасы / семья / family* в казахском, русском и английском языках.

Концепты *брак* и *семья* носят базовый характер в любой лингвокультуре, но в то же время имеют национально специфические черты, что дает возможность исследованию обнаружить различия в структуре и содержании концептов.

Для описания указанных концептов мы обратились к результатам ассоциативного эксперимента в казахском, русском и английском языках.

Свободный ассоциативный эксперимент широко применяется в современной лингвистике с целью получения языкового материала. Данный эксперимент позволяет фиксировать первичные ответы респондентов. После этого выявляется ассоциативное поле слова-стимула, в котором отражаются общие и специфические черты языкового сознания носителей языка, в данном случае стимулами являлись слова *брак* и *семья*.

«Слово-стимул при ассоциативном эксперименте выступает как импульс, «запускающий» процесс активации в сети и приводящий в предречевую готовность значительный ее участок, в результате чего испытуемый вербализует один из находящихся в предречевой готовности узлов» [4, 250].

К сфере языкового выражения можно отнести лексическое поле «Брак и семья», то есть слова, которые ассоциируются с данными понятиями. При отнесении того или иного слова к полю брака и семьи использовались метод семантического анализа, а также методика концептуального анализа. Вместе с этим для установления лингвокультурологических особенностей концептов *брак* и *семья* в казахском, русском и английском языковом сознании были использованы сопоставительный и описательный методы.

Материалом для сопоставительного анализа послужили результаты анкетирования носителей казахского, английского и русского языков, а также статьи из Русского ассоциативного словаря, доступного в режиме онлайн [5].

Испытуемым было предложено написать слова-реакции, связанные со словами-стимулами *неке / брак / marriage* и *отбасы / семья / family*. При этом слова-реакции классифицировались следующим образом:

- 1) Члены семьи – 32%;
- 2) Характеристика семейно-брачных отношений – 20%;
- 3) Группа слов и выражений, вызывающих отрицательную эмоциональную реакцию человека – 8%;
- 4) Группа слов, объективирующих понятия *брак* и *семья*, – 40%.

В первом слоте «Члены семьи» наиболее часто встречается реакция *мама*. Для казахов реакция *ана (ana)* встречается 23 раза, среди английских испытуемых реакция *mother (mom, mum)* составляет 16 реакций, *мама (мать)* была отмечена у русских респондентов в количестве 20. Следует отметить, что значимос-

ть матери как для казахов и русских, так и для англичан универсальна. Небольшая разница в процентном соотношении реакций объясняется разным укладом жизни этих народов. В Казахстане и России за материальное благополучие ответственен мужчина, а женщина отвечает за сохранность семейного очага. На Западе, ввиду переустановок культурных ценностей и феминизма, женщина получает образование и работает наравне с мужем, отвечая за традиционные обязанности в семье. В русской и казахской культурах образованию женщин также уделяется большое значение, но в силу различий в материальном укладе жизни народов, особенностях духовно-нравственных представлений и исторического развития чувства семейственности и родства являются особенно значимыми.

В казахских, русских и английских анкетах понятия брака и семьи связаны с наличием родственников: *туыстар* (13), *туысқандар* (11), *күйеу бала* (15), *mother-in-law* (13), *father-in law* (12), *родственники* (15); *родные* (11). Как известно, членов семьи связывает некая душевная связь, которая с вступлением в брак устанавливается между родственниками обеих сторон.

Удельный вес группы «Характеристика семейно-брачных отношений» составляет 20%. Здесь ответы-реакции представляют собой синтагматический тип отношений: это прилагательные, описывающие семью и внутрисемейные отношения и т. п., а также ответы, отражающие духовные и моральные ценности.

Например, в казахском языке это такие реакции, как *мәңгілік* (11), *тұрақтылық* (12), *қорғаныш* (14) и т.д., в английском языке – *happy* (13), *lifelong* (12), *safe* (14) и нек. др., в русском языке – *тёплый* (13), *уютный* (12), *надежный* (14), *прочный* (12) и т.д. Следует отметить, что всех трех языках семья символизирует в первую очередь постоянство, надежность и тепло.

В следующей группе слова и выражения, вызывающие отрицательную эмоциональную реакцию человека, составили 8%.

В русском и английском языках были выявлены также ответные реакции, отрицательно характеризующие семью. В русском языке отмечены такие ассоциации, как *бесплодный* (11), *неудачный* (13), *недостатки* (12), *вынужденный* (13), *развод* (13), *оковы* (11), *ссора* (14) и т.д. В английском языке встречаются такие реакции, как *divorce* (13), *infidelity* (11), *conflict* (14), *cheating spouses* (11), *property split* (12). Что же касается казахского языка, то в качестве примеров

можно привести единичные реакции, связанные с семейными хлопотами: *үй жинау* (13), *жұмыс* (14), *кіім жуу* (15).

Как мы видим по реакциям носителей английского языка, измена супругов вполне допустима и разводы с разделом имущества случаются достаточно часто. Ответы респондентов русского языка показывают, что ссоры и конфликты тоже допустимы в семейных отношениях. Так, пессимистическое отношение к браку наблюдается в двух вышеупомянутых лингвокультурах. Интересным является тот факт, что подобных ответов нет в казахском языке. Судить об отсутствии таких семейных сложностей в казахском обществе мы не можем, но в то же время стоит подчеркнуть оптимистичный настрой у молодых людей.

Удельный вес группы слов, объективирующих понятия брака и семьи, составляет 40%.

Так, слово *дом* (20), *үй* (21), *home* (20) встречается очень часто в трех языках, так как в этом месте происходят важные семейные события. В казахском языке слово *дом* выражено синонимичным рядом: *ошақ* (12), *отау* (11).

Важно выделить слова *шанырақ* (16) ('деревянный круг на верхушке юрты, дымоход юрты') и *кереге* (18) ('остов юрты'), которые используются в переносном значении 'потомство, семья', что говорит о специфичности этой лексемы в казахском языке.

Также в трех языках нередко встречаются реакции, которые репрезентируют религиозные объединения *meuim / church / церковь* (18), что, однако, не может в полной мере свидетельствовать о степени религиозности респондентов.

В английском языке по сравнению с казахским и русским языками было зафиксировано большее количество слов, связанных с узакониванием брачных отношений, а также с правами, например *law* (19), *children support* ('пособие для детей') (18).

В трех языках были даны разные ассоциации слову *супруг*, так, носители казахского языка дают такое определение, как *жар* (12), русские – *супруг(а)* (12), а в английском языке – *(new) partner* (13). Наиболее эмоциональным является определение *жар* ('возлюбленный/-ая') в казахском языке, данное понятие нейтрально выражено в русском языке, а в английском языке выбор супруга означает выбор партнера по жизни, с которым вы будете вместе решать проблемы и т.д.

Слово-ассоциация *adoption* (7), связанное с процессом усыновления, часто встречалось только в английском языке, что было обусловле-

но, скорее всего, тем, что в казахском и русском обществах меньше практикуют усыновление детей или же не задумываются о такой возможной ситуации в семье заранее.

Респонденты русского и английского языков давали ответы, связанные с интимной стороной супружеской жизни, в то время как в казахском языке таких реакций нет, что свидетельствует о табуированности подобных тем, которых стараются избегать в казахском обществе.

По сравнению с английским, в казахском и русском языках наблюдается меньшее количество реакций о свадебной церемонии, например: *smart suits* (4), *chapel* (3), *white dress* (5), *roses* (6), *tuxedo* (8), *presents* (7), *invitations* (8), *honeymoon* (5). В казахском и русском языках были выявлены одинаковые ответные реакции: *лимузин* (3), *кольцо* (4), *жүзік* (6).

В английском языке были зафиксированы ответы о таких домашних животных, как кошки *cats* (4), собаки *dogs* (5), а также *pets* (6), подобных реакций в казахском языке не было обнаружено, так как в основном домашних животных держат для охраны дома и редко кошек в качестве домашних питомцев. Похожих ответов в русском языке не было обнаружено.

Особое место для носителей казахского языка занимает лексема *отагасы* 14 ('глава семьи, хозяин'). Традиционно жена обращалась к мужу не по имени, а используя вокатив *отагасы*, который показывает уважительное отношение к супругу. Известно, что в казахском языке широко используются термины родства при обращении, а женщине не принято по имени называть кого-либо из членов семьи, данный факт объясняется табуированностью. Результаты эксперимента являются доказательством, например, того, что слово *туысқан* ('родня') упоминается больше в казахском, чем в английском и русском языках.

Проведенный сопоставительный анализ результатов показал как схожие, так и различающиеся представления о браке и семье в сопоставляемых языках, однако в процентном отношении большее количество негативных реакций было выявлено в английском языке – 14%, в казахском языке данный показатель составил 3%, в русском языке 7%.

В заключение следует отметить, что разное видение указанных фрагментов действительности представителями трех разных языковых сообществ тесно связано с особенностями культуры и исторического развития народов – носителей данных языков.

Исследуемые концепты *БРАК* и *СЕМЬЯ* могут быть отнесены к разряду общечеловеческих ценностей. Действительно, нормальная жизнедеятельность человека в обществе невозможна без создания семьи. Вступив в брак, человек становится ячейкой социума.

Семья и брак в их ценностном понимании выступают как идеальный баланс между индивиду-

альным и социальным аспектами жизни человека. Это та конечная цель, к которой каждое цивилизованное общество должно стремиться, но воплощение, реализация этого идеала в конкретных культурно-исторических условиях зависит от многих причин, поскольку каждое общество развивается по своим собственным законам, значимость этих явлений неодинакова в различных культурах.

#### Литература

- 1 Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2004. – 205 с.
- 2 Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. – Вып. 24. – М., 2003. – С. 5 – 12.
- 3 Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
- 4 Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка. – М.: Русский язык, 1993. – 303 с.
- 5 Русский ассоциативный словарь // <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>

#### References

- 1 Maslova V.A. Lingvokul'turologija. – M.: Akademija, 2004. – 205 p.
- 2 Vorkachev S.G. Koncept kak «zontikovyj termin» // Jazyk, soznanije, kommunikacija. – Vyp. 24. – M., 2003. P. 5 – 12.
- 3 Karasik V.I. Jazykovoy krug: lichnostj, koncepty, diskurs. – Volgograd: Peremena, 2002. – 477 p.
- 4 Karaulov Ju.N. Assotsiativnaja grammatika russkogo yazyka. – M.: Russkij yazyk, 1993. – 303 p.
- 5 Russkiy Assotsiativnyj slovarj // <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>